

УДК 811.133.1

**Сосунова Г.А.**

*Российская таможенная академия, (г. Люберцы Московской области)*

**ТЕМПОРАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА  
ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
ТАМОЖЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)**

**G. Sosunova**

*Russian Customs Academy, Lyubertsy, Moscow Region*

**TEMPORAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS  
OF THE PASSIVE STRUCTURES  
(BASED ON PROFESSIONAL CUSTOMS TEXTS IN FRENCH)**

*Аннотация.* В статье анализируется функционирование пассивных конструкций в профессиональной таможенной литературе, их темпоральные свойства. Выявлена частота употребления в данных текстах конструкции «être + participe passé» и данные (в процентном соотношении) использования конструкции в той или иной временной форме. Отмечено, что частота употребления временных форм связана с семантической характеристикой глаголов пассивных конструкций, отражающих различные аспекты таможенной сферы деятельности.

*Ключевые слова:* пассивная форма глагола, профессиональная таможенная литература, таможенный дискурс, темпоральность, семантика.

*Abstract.* Functioning of passive constructions and their temporal properties in the professional customs literature is analyzed in the article. The frequency of the construction être + participe passé in these texts and the percentage of temporary forms of the construction are defined. It is noted that the frequency of a temporary form is connected with the semantic character of verbs in the passive form denoting different aspects of customs activity.

*Key words:* passive form of the verb, customs professional literature, the customs discourse, the temporality, the semantics.

Вопросы функционирования пассивных конструкций, аспекты темпоральности представляют научный интерес как для отечественных, так и для зарубежных лингвистов, таких, как П. Аттал, О.В. Белоног, М.Н. Васильева, О.А. Грибещенко, Н.А. Толстова, Ж. Дамуретт, Е. Пиншон, Е.В. Плотникова, Л.П. Пицкова, Н.С. Сахарова, Ю.С. Степанов, Е.В. Терехова, И.Б. Ушакова, Т.Н. Юркина и других учёных.

Феномен пассивного залога имеет различные трактовки. Отмечается, в частности, что «действительный и страдательный залого обозначают одни и те же отношения действительности» [1, с. 45], а также то, что «выражение отношений между субъектом и объектом всегда одни и те же: субъект совершает действие, а объект ему подвергается: это вытекает из самого их определения» [3, с. 46]. Степанов Ю.С. является сторонником семантического определения категории залога: «в синтаксическом определении залога появляется разновидность: залог как отношение глагола-сказуемого к подлежащему и дополнению в предложении» [2, с. 5-6]. Ж. Пиншон выделяет пять принципов, базирующихся на семантических категориях, морфологии, синтаксисе, объединении морфологии и семантики, объединении морфологии и синтаксиса [4, с. 203].

В настоящем исследовании были проанализированы темпоральные свойства пассивных конструкций, а именно частотность употребления вспомогательного глагола *être* во време-

---

© Сосунова Г.А., 2013.

нах индикативного наклонения. Исследование частоты употребления временных форм в пассивных конструкциях осуществлялось на базе пятнадцати печатных изданий профессиональной таможенной литературы на французском языке – «OMD Actualités» №№ 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68. Анализ пассивных конструкций, извлечённых из текстов путём сплошной выборки, позволил установить их темпоральные тенденции по использованным временам. Полученные данные были систематизированы следующим образом: количество печатных знаков (п. зн.) в тексте – количество употребления. Были выявлены следующие результаты:

Употребление *présent*: 3516 п. зн. – 6; 554 п. зн. – 1; 1593 п. зн. – 1; 2002 п. зн. – 1; 2172 п. зн. – 2; 1797 п. зн. – 1; 2821 п. зн. – 8.

Употребление *passé composé*: 1950 п. зн. – 3; 1566 п. зн. – 2; 1292 п. зн. – 5.

Текст содержит одновременно несколько времён:

– 3027 п. зн. – *présent* (2); *passé composé* (2); *imparfait* (1); *futur simple* (4);

– 789 п. зн. – *présent* (1); *passé composé* (1); *imparfait* (1);

– 2084 п. зн. – *présent* (2); одно употребление *passé composé*; одно употребление *imparfait*;

– 1339 п. зн. – *présent* (1); *passé composé* (4);

– 1506 п. зн. – *présent* (1); *passé composé* (3).

Таким образом, в исследуемых текстах выявлено 72 употребления пассивных конструкций, в которых доминирует употребление глагола *être* в *passé composé* – 35 конструкций, что составляет 48,6%, далее следует *présent* – 27 употреблений, или 37,5%. Редким является употребление глагола *être* в *imparfait* (4 случая или 5,5%), а также в *futur simple* (6 случаев или 8,4%).

Отметим, что доминирующее положение *passé composé* в исследуемых конструкциях объясняется сферой его употребления и спецификой таможенного дискурса, раскрывающего события, произошедшие в про-

шлом, но связанные с настоящим периодом. Пассивные конструкции содержат констатации фактов, событий, свершившихся в таможенной деятельности. Так, в частности, реалии повседневной жизни, организационно-управленческие процессы таможенной сферы отражены в семантике таких глаголов, как *prendre*, *installer*, *faire*, *organiser*, *regarder*, *développer*, *mettre*, *équiper*: *des mesures ont été mises* (меры были приняты) [5, № 58, с. 23], *ces recommandations ont été adoptées* (эти рекомендации были приняты) [5, № 60, с. 12], *une partie importante des modules ont été installés* (значительная часть модулей была установлена) [5, № 56, с. 4], *une baisse des productions de cocaïne a été enregistrée* (снижение производства кокаина было установлено) [5, № 63, с. 52], *il a été fait* (он был сделан) [5, № 68, с. 28], *cette conférence a été organisée* (эта конференция была организована) [5, № 64, с. 48], *ces aspects ont été soulevés* (эти аспекты были рассмотрены) [5, № 59, с. 34], *le format a été conçu* (формат был разработан), *premier Centre a été équipé* (первый центр был оборудован) [5, № 56, с. 4]. Выявлены глаголы, семантика которых отражает положительные результаты деятельности: *améliorer*, *évaluer*, *noter* – *les outils existants ont été améliorés* (существующие инструменты были улучшены) [5, № 62, с. 13], *les efforts de l'administration ont également été grandement appréciés* (усилия администрации были также высоко оценены) [5, № 66, с. 17], *le bicentenaire de la douane finlandaise a été célébré* (двухсотлетие Таможенной службы Финляндии было отмечено) [5, № 68, с. 28]. Факты сотрудничества таможенных администраций отражены в семантике следующих глаголов: *inviter*, *signer*: *les Directeurs généraux des Administrations membres de l'OMD ont été invités* (Генеральные директора ВТО члены администрации были приглашены) [5, № 57, с. 7], *un Protocole d'accord a été signé* (Меморандум о взаимопонимании был подписан) [5, № 56, с. 4]. Борьба таможенной службы с негативными явлениями отражена в семантике таких глаголов, как *saisir*, *arrêter*: *produits stupéfiants ont été appréhendés* (наркотики

*были изъяты*) [5, № 57, с. 7] *755 individus ont été arrêtés* (755 человек *были арестованы*) [5, № 54, с. 19].

Частота употребления пассивных конструкций в *présent* также объясняется спецификой таможенного дискурса. Информация, содержащаяся в подобных конструкциях, не зависит от временных рамок, имеет экспликативный характер. Семантика глаголов пассивных конструкций в *présent* отражает такие действия, как *vizmatъ, ustanavlivatъ, fiksirovatъ, otrazhatъ, predusmatrivatъ, nastraivatъ*. Так, в выявленных конструкциях в *présent* содержится общая информация о порядке взимания пошлин, правилах таможенного контроля – *cette taxe est prélevée* (этот налог *взимается*) [5, № 58, с. 23], *près de 97% des marchandises ne sont pas inspectées* (около 97% товаров *не контролируются*) [5, № 54, с. 13], о существующих тарифах и расценках – *comment sont fixés les prix* (как *устанавливаются* цены) [5, № 59, с. 34]; общая констатация фактов – *les avancées technologiques sont aussi reflétées* (технический прогресс также *отражён*) [5, № 60, с. 12]; примеры интенсивной современной таможенной деятельности – *de nouveaux développements sont envisagés* (новые изменения *предусмотрены*) [5, № 62, с. 13], *l'itinéraire du transit est configuré* (транзитный маршрут *настроен*); факты контрабанды – *dans lequel sont dissimulées plus de 8 millions de cigarettes* [5, № 54, с. 12], а также случаи арестов, задержаний таможенной службой – *les marchandises contrefaites sont détenues* [5, № 54, с. 17].

В ходе исследования были выявлены случаи употребления глагола *être* и в других временах, действия которых выражают специфику происходящих событий. Так, в частности, **выявлено употребление глаголов пассивных конструкций в *passé immédiat***: *trois nouvelles brochures viennent d'être publiées par la Direction du Contrôle* [5, № 60, с. 10]; в *plus-que-parfait*: *pour faciliter les contrôles, des profils de risques avaient été fournis aux services douaniers concernés* [5, № 54, с. 22]; в *passé simple* – *elle fut arrêtée et condamnée ultérieurement* [5, № 63, с. 36]; в *subjonctif passé* – *bien que le Bureau*

*régional de renforcement des capacités ait été officiellement créé* [5, № 60, с. 50]; в *participe passé composé* – *les procédures jugées inefficaces ayant été supprimées lors du passage à l'automatisation* [5, № 61, с. 27]. По результатам исследования информация о фактах и событиях в будущем представлена реже, тем не менее, семантика глаголов данных конструкций отражает планируемые процессы организации, обсуждения различных вопросов, что выражается в таких глаголах, как *organiser, discuter, examiner, se concentrer*: *des ateliers et des séminaires seront organisés* (практикумы и семинары *будут организованы*) [5, № 60, с. 37], *tous les domaines de travail y seront abordés* (все сферы деятельности *будут там обсуждаться*) [5, № 60, с. 37], *les travaux de recherche seront axés* (исследования *будут сосредоточены*) [5, № 60, с. 37].

В ходе анализа были также отмечены пассивные фразы в *passé composé* с употреблением наречий, вводных слов, стоящих в середине пассивной конструкции после глагола *avoir*. Отметим, что семантика выявленных наречий *également, aussi* отражает факты повтора действий; наречие *ensuite* – перечисление, последовательность событий в таможенной сфере деятельности; вводное слово *donc* – подведение итогов; наречие *grandement* – оценку свершившихся действий. Чаще всего выделяются такие наречия, как *également*: *des initiatives ont également été lancées* (инициативы *также были предложены*); *l'opération a également été soutenue par INTERPOL et Euro-pol* (операция *была также поддержана Интерполом и Европолом*) [5, № 61, с. 13]; реже – его синоним *aussi*: *l'expérience positive et les bénéfices identifiés à Singapour ont aussi été mis en avant* (положительный опыт и преимущества, определённые в Сингапуре, *также были выдвинуты*) [5, № 61, с. 26]; отмечается также частое употребление наречия *ensuite*: *des chaussures ont été ensuite distribuées* (туфли *затем были распределены*) [5, № 60, с. 38]. Кроме наречий употребляется также и вводное слово *donc*: *GCNet a donc été créé en octobre 2000* (*таким образом*, GCNet [сеть] была создана в октябре 2000 года) [5, № 61, с. 25]; *les*

*projets importants sont donc examinés minutieusement par les opérateurs économiques et par la douane (таким образом, основные проекты, тщательно рассматриваются экономическими операторами и таможеней)* [5, № 61, с. 33]. Были также выявлены случаи употребления одновременно двух наречий в пассивной конструкции *également* и *grandement*: *les efforts de l'administration dans la lutte contre la contrefaçon et la piraterie lors de la Coupe du monde de la FIFA ainsi que sa contribution au Réseau douanier de lutte contre la fraude ont également été grandement appréciés* (усилия администрации в борьбе с контрафакцией и пиратством во время соревнований за кубок ФИФА, а также её вклад в организацию таможенного контроля *были также высоко оценены*) [5, № 66, с. 17].

Исследование показало, что при переводе на русский язык темпоральность практически всегда сохраняется, однако были выявлены случаи несовпадения времени глагола, чаще всего глагол переводится на русский язык в прошедшем времени совершенного вида: в частности, фраза с глаголом *être* в *présent* в пассивной конструкции *ces pratiques sont déjà bien ancrées dans les habitudes* переводится на русский язык как *такая практика уже хорошо укоренилась в привычках* [5, № 68, с. 36]. Во фразе с глаголом *être* в *présent* *les marchandises contrefaites sont détenues* [5, № 61, с. 23] явно выражено прошедшее совершенное действие, на русский язык глагол во фразе переводится в прошедшем времени – *поддельные товары задержаны*. Аналогичная ситуация и во фразах *des leçons sont tirées* – *уроки извлечены* [5, № 61, с. 35], *il est nommé* – *он назначен* [5, № 52, с. 6].

Вопросы адекватного перевода на русский язык касаются также и сохранения страдательности. Отмечено, что в большинстве случаев пассивный залог остаётся, однако можно привести примеры перевода фразы на русский язык в активном залоге, причём время глагола сохраняется, в частности: *l'Argentine est actuellement fortement engagée* (*Аргентина в настоящее время активно участвует*) [5, № 66, с. 17].

Таким образом, подведём итоги исследования темпорально-семантических особенностей пассивных конструкций профессиональной таможенной литературы.

1. Выявлено, что в исследуемых пассивных конструкциях преобладает употребление глагола *être* в *passé composé* – 48,6%, в *présent* – 37,5%, что связано со спецификой таможенного дискурса, раскрывающего факты и события настоящего времени, а также действия, произошедшие в прошлом, но имеющие связь с настоящим временем.

2. Отмечено, что при переводе на русский язык темпоральность чаще всего сохраняется, в случае несовпадения времени глагол в *présent* употребляется в русском языке в прошедшем времени совершенного вида.

3. Исследование позволило отметить, что в *imparfait* и *futur simple* вспомогательный глагол *être* употребляется значительно реже – соответственно 5,5% и 8,4%. В ходе исследования было зафиксировано употребление глагола *être* во многих других временах, действия которых выражают специфику происходящих событий, в частности, в *passé immédiat*, *plus-que-parfait*, *passé simple*, *subjonctif passé*, *participe passé composé*, однако в более редких случаях. Семантика глаголов в будущем времени отражает планируемые действия таможенной службы на предстоящие периоды.

4. Анализ вышеназванной литературы позволил отметить довольно частое употребление пассивных фраз в *passé composé* с наречиями *également*, *aussi*, *ensuite*, *grandement* и вводным словом *donc*, стоящими в середине пассивной конструкции после глагола *avoir*, семантика данных наречий и вводного слова отражает факты повтора действий, перечисление, последовательность событий в таможенной сфере деятельности, подведение итогов, оценку свершившихся действий.

5. Семантика глаголов пассивных конструкций отражает различные аспекты деятельности таможенной сферы: обсуждение вопросов, проблем, рабочие и учебные процессы, назначение на пост, сбор, распростра-



нение информации, разработку документов, оценку действий, регистрацию фактов, достижение результатов, акцент на отдельные виды деятельности, прекращение негативных явлений, контроль, проверку, инспектирование грузов, товаров, сокрытие, незаконное перемещение товаров, задержание незаконно перевозимых товаров, лиц.

6. Исследование показало, что при переводе на русский язык глагол чаще всего сохраняет страдательность, однако в редких случаях фраза может переводиться на русский язык в активном залоге, причём время глагола сохраняется.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. Современный русский язык. Морфология (курс лекций) // Под ред. акад. В.В. Виноградова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1952. – 318 с.
2. Степанов Ю.С. Вид, залог, переходность/ балто-славянская проблема // Известия АН СССР. – 1976. – № 5-6. – С. 35-36.
3. Храковский В.С. Пассивные конструкции // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов / Отв. ред. А.А. Холодович. – Л.: Наука, 1974. – 383 с.
4. Pinchon J. Morphosyntaxe du français. – Paris: Hachette, 1986. – 640 p.
5. OMD Actualités/ Éditeur Organisation mondiale des douanes Bruxelles [Texte]. – 2007 (№ 52, № 54); 2008 (№ 56, № 57); 2009 (№ 58, № 59, № 60); 2010 (№ 61, № 62, № 63); 2011 (№ 64, № 65, № 66); 2012 (№ 67, № 68).